

一、다음 글을 한국어로 옮겨 보시오.

1. (25%)

동화든 보편 작은 난쟁이들이 인간을 위해 열심히 일한다는 얘기가 심상찮게 등장한다. 또 호미니 잠수정과 같은 물체가 사냥의 열쇠 속으로 들어가 각종 질병을 치료한다는 공상 과학영화도 있다. 미래에는 이런 이야기들이 더 이상 동화나 공상 속의 세계에만 남아 있지 않을 것 같다.

바로 '나노(Nano)과학' 때문이다. 나노란 '난쟁이'를 뜻하는 그리스어에서 따온 말로 1나노미터는 10억분의 1m다. 전 분자나 원자수준의 세계를 의미한다.

이와 같은 극미(極微)의 세계를 제어하는 것을 목표로 하는 나노 과학은 거대 진 분야에 걸쳐 종래와는 차원이 다른 새로운 개념의 과학기술을 선보일 것이다.

2. (25%)

'당해도 술, 흥해도 술'이란 말이 있다. 신라가 신국을 통일하던 무렵 백제를 멸망시켜 통일의 기쁨을 다진 김춘추(金春秋)의 나당(羅唐)연합군에 파병한 의지왕(義慈王)이 모두 대단한 술꾼이었다는 데서 비롯됐다고 한다.

우리 나라뿐만 아니라 외국에서도 그런 예는 얼마나 찾아 볼 수 있다. 그 이야기들의 공통점은 대개가 '술과론'이라는 점이다. 곧 어떤 일에 성공하거나 실패했을 때 그 장부인들이 술꾼이면 성공이든 실패든 그 원인을 술 탓으로 돌린다는 것이다.

'술은 안될 일을 크게 하기도 하고, 될 일을 안되게 하기도 한다'는 말도 비슷한 맥락이다. 술이 일의 성패에 얼마나 영향을 미칠 수 있을지는 몰라도 일의 성패를 직접적으로 좌우할 수 없다는 시기이다.

二、다음 글을 한국어로 옮겨 보시오.

1. (20%)

東方味 一定的「禪」被直譯為“Zen” 或“Chan”，自 1960 年代新時代運動以來在歐美蔚為風潮。「禪修」、「靜坐」是現代人重視心靈成長、消除身心壓力與煩惱的好妙方。

2. (30%)

根據 Gartner 於 2003 年 9 月底的研究報告顯示，2003 年時垃圾郵件佔全球電子郵件 50%，這個比例將於 2007 年提升到 70%。對企業而言，這是個相當嚴重的警訊。倘若平均每位員工每天花費 10 分鐘過濾垃圾郵件，企業平均每月浪費在每位員工的新資成本約新台幣 133 元，換算為一年則平均每人浪費新台幣 2083 元。此項估算還不包括網路頻寬、企業內部管理成本及生產力上的損失。(註：垃圾郵件：spam)

(第 1 頁, 共 1 頁)

(一) 解 讀 :

(가) 누가 하늘을 보았다 하는가

누가 하늘을 보았다 하는가
누가 구름 한 송이 없이 맑은
하늘을 보았다 하는가.

내가 본 건, 억구름
그런 하늘로 알고
일생을 살아왔다.

내가 본 건, 지붕 밑은
쇠창이려,
그걸 하늘로 알고
일생을 살아왔다.

남아라, 사람들과
네 마음 속 구름
펼치라, 사람들과,
네 미미 짙은 쇠창이려.

아침 저녁
네 마음 속 구름을 닦고
티 없이 맑은 명인의 하늘
볼 수 있는 사람은
외정(外政)은
안리리.

아침 저녁

네 머리 위 쇠창아래 맑고
티 없이 맑은 구름의 하늘
마실 수 있는 사람은

연민(憐憫)을
알리라,
차라 삼거시
받침으로도 조심
마음 모아라려.

서림계
아, 깊숙한 새삼을
서림계
눈물 흘려

살아가리라
누가 하늘을 보았다 하는가
누가 구름 한 지라 없이 맑은
하늘을 보았다 하는가.

〈고대문화4989〉

① 이 시 첫 연의 '하늘'이라는 시어와 상반되는 의미나 이미지를 지닌 시어들을 찾아 그 의미가 무엇인
지 정리해 보자. 8/10

② 이 시에서 '맑고', '펼치고'와 같은 행위를 요구하는 시어가 여러 번 사용되고 있다. 이러한 시어가 갖
는 의미와 기능에 대해 알아보자. 8/10

③ 이 시의 6연부터 9연까지는 연의 배열이 시 전체의 흐름과는 어떤가 어울리지 않는 느낌을 준다. 이
시의 흐름으로 보아 이 부분의 연 기량을 어떻게 바꾸어야 할지 생각해 보자. 8/10

(나) 관공어 작문 : 76/100

한국의 전통어체로 소개하고 싶은 어떤 풍속